SEMBRARE

Come si dice: “sembra bello”?

Come si dice: “sembra un uccello”?

* Il verbo “sembrare” quando si riferisce all’aspetto di qualcosa si rende con “look” (che vuol dire anche “guardare”) o “seem”, entrambi regolari. Esempi: “non sembra bello” = “it doesn’t seem (look) nice”; “look” traduce anche il verbo essere quando si riferisce all’aspetto in quel momento (“sei bello / stai bene = you look good / (you’re) looking good”)

Tradurre:

Quella casa sembra vecchia; quella ragazza è carina; questo pollo sembra buono; sembra rotto;

* quando invece di un aggettivo il verbo in italiano è seguito da un sostantivo (es. “sembra un albero”) in inglese si aggiunge “like a” (“it looks / it seems… like a tree”).

Sembra un gatto;

sembra una finestra ma è una illusione;

sembra una religione;

sembra una nave;

sembri un idiota [aspetto] =

mi sembri scemo [comportamento]

* Mi sembra si traduce spesso con “think”: esempio, “mi sembra che posso andare” diventa “penso di poter andare”

Tradurre: mi sembra di vedere Marco

Mi sembra che è ora

mi è sembrato di vedere un gatto

mi sembrava di aver sentito un rumore (hear / heard / heard)

* Per le impressioni astratte si possono usare sia seem che look: ma “seem” è preferibile perché “look” tende a suggerire una impressione visiva

Tradurre

“sembra un bravo ragazzo”

“sembra carina” (di aspetto);

“sembra carina” (di modi, come persona);

sembra complicato

* Quando sembrare è riferito a una sensazione non visiva si tende a usare un verbo appropriato, come “sound” (fare il rumore) o “feel” (sembra al tatto, o sensazione interna)

Tradure:

sembra il rumore di una macchina

sembra cotone [al tatto]

sembra lana (*di aspetto*, wool); sembra ruvido (*di materiale,* rough);

sembra un uccello (canto)

sembra ieri

per le proprie sensazioni emotive si usa spesso “feel”:

sembra ieri

Tradurre:

non sembra intelligente / sembra ieri / sembra triste / sembra un tuono (thunder) / sembra una barca; sembra (il rumore di) un treno; sembrava una brava persona; sembra vero da lontano (di aspetto); sembra liscio (al tatto, smooth), sembra liscio (aspetto, smooth), sembra rosso;

COMPARATIVO

Studiare il comparativo su Chinol p. 148

Il compara

Il comparativo di parole di uno-due sillabe si costruisce con il suffisso -er e con “than” dove l’italiano usa “di”. Esempio: Sei più basso di me? = Are you shorter than me?

Non ho detto abbastanza

Quello sono io

Sto scegliendo i miei vestiti

Ho detto troppo

*La costruzione italiana ‘quello è Marco nell’angolo che mangia’ viene resa con il presente progressivo (poiché quel “viene” esprime una azione futura) ‘that’s Marco in the corner eating’ (per es. in una foto). Similmente, ‘Quello che mangia nell’angolo è Marco’ = ‘The / that… one (non ‘that’ che da solo non può essere soggetto a differenza di ‘quello’, sempre ‘that one’, ‘that thing’) eating in the corner is Marco’. Allo stesso modo: penso che viene = I think he is coming; pensavo che veniva = I thought he was coming*

*Sembra che non viene = It seems he’s not coming*

*I verbo essere in inglese non ha il gerundio, per cui: sembra che c’è (che ci sia) = it seems he’s here*

Tradurre

Quello è Giovanni

Sembra che non venga

Marco ha detto che viene

Teresa ha detto che rimane